

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إندونيسية دولة عظيمة لديها العديد من الثقافات. وهذا واضح من مختلف الآثار التي لا تزال موجودة حتى اليوم. العديد من الآثار من أسلاف الأمة الإندونيسية التي لا يزال يمكن العثور عليها اليوم على حد سواء في شكل الأشياء المادية وغير الفيزيائية. الآثار في شكل أشياء مادية مثل المعابد والنقوش والأسلحة والأدوات المنزلية والمخطوطات، بينما في شكل غير فيزيائي مثل التقاليد والثقافة والعقلية.

واحدة من العديد من الآثار التراثية للأسلاف هو عمل أدبي. لا تزال الأعمال الأدبية في معظمها مخطوطات مكتوبة بخط اليد، ولكن العديد من المخطوطات مطبوعة بالفعل. حتى الآن، لا يزال هناك العديد من المخطوطات غير المفحوصة. ويرجع ذلك إلى التحديات والعقبات العديدة التي ستواجهه. ومن بين العقبات الأكثر شيوعا حواجز اللغة والكتابة. ليس كل الباحثين والأكاديميين وحتى عامة الناس يستطيعون التواصل وفهم اللغة المستخدمة في النصوص القديمة. كما هو معروف، اللغات المستخدمة في المخطوطات القديمة هي لغات غير معاصرة مع لغات اليوم. وبالمثل من حيث الكتابة. المخطوطات القديمة مكتوبة في الغالب باستخدام الكتابة أو الكتابة العربية. بالإضافة إلى مشاكل اللغة والكتابة، فإن العقبة التالية هي مجموعة المخطوطات المنتشرة في جميع أركان الأرخبيل تقريبا، حتى إلى خارج إندونيسيا. وثمة عقبة أخرى، فيما يتعلق بثقافة المجتمع العملي اليوم، المجتمع يتردد في البحث في المخطوطة القديمة لأنها لا تولد فوائد مالية كبيرة (Sudibyo, 2015: 3). وهكذا، يمكن

القول إن البحوث على هذه المخطوطة صغيرة نسبيا مقارنة بعدد المخطوطات الكبيرة جدا.

أصبحت الجهود الرامية إلى الحفاظ على المخطوطات القديمة شكلا من أشكال الجهد لإنقاذ المخطوطات القديمة التي تتعرض لتهديد متزايد بسبب التقدم في السن. لذلك، تصبح الجهود الرامية إلى إعادة تهريج المخطوطات القديمة شكلا من أشكال أنشطة الحفظ الثقافي لأن المخطوطات القديمة جزء من الثقافة البشرية. تصبح المخطوطة القديمة سجلا حافلا بالأحداث السابقة التي لها قيمة غير محدودة. يتم تسجيل الأنشطة المختلفة التي قام بها البشر/ المجتمعات في الماضي في مختلف المخطوطات القديمة ذات المحتوى المتنوع. يغطي المحتوى الوارد في المخطوطة القديمة مختلف التخصصات الموجودة اليوم مثل العلوم الثقافية والدين والتاريخ والفلسفة والصحة والتعليم والعلوم الطبيعية وما إلى ذلك (Sudardi 2001: 1).

يتميز تنوع مخطوطات نوسانتارا في تنوع اللغات والمحتويات. التنوع اللغوي هو تنوع مخطوطات نوسانتارا التي تمت مراجعتها في استخدام اللغة المستخدمة في كتابة السيناريو. وتشمل اللغات المعنية الجاوية والماليزية والسوندانية والسنسكريتية والبالية، إلخ. تنوع المحتوى هو التنوع القائم على المحتوى الوارد في المخطوطة التي يمكن مراجعتها من جوانب عامة مختلفة، وهي (١) المخطوطات التاريخية، (٢) النصوص الدينية، (٣) النصوص العلمية، و (٤) النصوص الأدبية، (٥) المخطوطات الثقافية. ومن المؤسف إذا لم تكن المخطوطات القديمة معروفة من قبل الجمهور أو حتى لا يمكن أن تكون موروثة. يجب أن تكون المخاوف بشأن انقراض المخطوطة حذرة، بالطبع يجب أن يكون هناك شخص يحاول الحفاظ عليها، يجب أن يكون هناك شخص يقدمها باللغة الآن والكتابات المعروفة من قبل المجتمع الأوسع. ويمكن بذل الجهود

للحفاظ على المخطوطة بعدة طرق، وهي (١) تخزين المخطوطة وصيانتها (٢) حفظ المخطوطة وصيانتها (٣) نسخ المخطوطة (٤) تبحث عن أدلة (٥) الرعاية كإراث (Sedyawati,1997:1). لذلك، يصبح هذا البحث مهماً، لأنه يصبح إحدى الطرق للحفاظ على المخطوطات التقليدية في إطار الحفاظ الثقافي عن طريق نقل المخطوطات التي تشكل جزءاً من العلوم الإنسانية في مجال فيلولوجية.

إحدى المخطوطات الواردة على الموقع الإلكتروني لمجموعة مخطوطات بوسليتبانغ ليكتور وخزانة أغاما - وزارة الشؤون الدينية في جمهورية إندونيسيا هي مخطوطة أداب سولوك التي تحتوي على رمز مخطوطة LKK_PDG2013_PSM51 من أصل بسامان ريجنسي، سومطرة الغربية. تصف مخطوطة الأدب سلوك هذه ٢١ مرسوماً للتقرب من الله من خلال الجهود الدينية مثل تزيكاتون نافسي والمجاهدين والرياض مما يجعل هذه المخطوطة مهمة للدراسة ويمكن أن تكون مفيدة لتطوير العلوم اليوم، وخاصة في تطور الصوفية. كما لم تتم دراسة هذه المخطوطة على نطاق واسع من قبل الأكاديميين، سواء من علماء اللغة أو الطلاب. لذلك، يهتم الباحث بمواصلة البحث في مخطوطة أداب سولوك باسامان. خطوات فيلولوجية التي ستستخدم في تحليل مخطوطات الأدب سولوك هي التحقيق، التحويل الأحرف العربية إلى اللاتينية، الترجمة وتحليل محتوى المخطوطات.

ب. حدود و مشكلات البحث

بناءً على خلفية المشكلة أعلاه ، يمكن وصف صياغة المشكلة في هذه الدراسة على النحو التالي :

١. كيف يتم التحقيق، التحويل الاحروف العربية الى اللاتينية، الترجمة المخطوطة أدب سلوك باسامان؟
٢. كيف يتم تحليل محتوى المخطوطة باستخدام منهج التصوف؟

ج. أهداف البحث

١. لمعرفة التحقيق، التحويل الاحروف العربية الى اللاتينية، الترجمة لمخطوطة أدب سلوك باسامان.
٢. لمعرفة تحليل محتوى المخطوطة بطريقة التصوف.

د. فوائد البحث

١. الفوائد النظرية
 ٢. الفوائد العملية
- من المتوقع أن يقدم هذا البحث فوائد في تطوير العلوم في دراسة فيلولوجية.

بالنسبة للكتاب والقراء ، من المفيد بالتأكيد تعميق وتوسيع المعرفة:

- مجال اللغة إثراء المفردات.
- مجال الأدب ومعرفة ودراسة الأعمال الأدبية القديمة في الأرخبيل.
- مجال التاريخ كمصدر للبيانات التاريخية الماضية.
- مجال التعليم ، بمثابة نماذج يحتذى بها / العلوم لمجتمع اليوم.

ونأمل أن يتم استخدام هذا البحث كمرجع لبحث مماثل أو اعتبار لمزيد من البحث.

هـ. منهجية البحث

أ) منهج البحث ونوعه

هذا النوع من البحث هو بحث نوعي من خلال التركيز على مجال فيلولوجية الذي تكون أنشطته على المواد المكتوبة أو المخطوطات القديمة. يوضح بوجدان وتايلور (4: 2005) أن البحث النوعي في هذه الدراسة هو بحث ينتج بيانات في شكل كلمات مكتوبة أو صور للكائن المراد ملاحظته.

الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة التحليل الوصفي وتستخدم هذه الطريقة لتحليل البيانات ووصفها والاستنتاج. النسخة المستخدمة في هذه الدراسة هي إصدار قياسي واحد ، والذي يتضمن تحرير النص وترجمة النص وتقديم المحتوى (Dedi 2011: 14-15). قام الباحثة أولاً بإجراء جرد للمخطوطة من خلال إجراء بحث لمعرفة ما إذا كانت مخطوطة أدب سلوك باسمان مخطوطة مفردة أو بصيغة الجمع، ثم وصف مخطوطة أدب سلوك باسمان، ثم الترجمة والترجمة الحرفية، وترجمة وتحليل محتوى مخطوطة أدب سلوك باسمان.

ب) مصادر البحث

البيانات المدروسة هي مخطوطة سلوك باسمان أدا المكنوبة باللغة العربية برمز الكتابة LKK_PD2013_PSM51 بسمك ٦ صفحات، وتتكون الصفحات ١-٥ من ٥ أسطر وفي الصفحة ٦ تتكون من سطرين. مصدر بيانات هذا البحث هو مجموعة المخطوطات لمركز البحث والتطوير للأدب والكنوز الدينية - وزارة الدين

في جمهورية إندونيسيا . كما يشير الباحثة في هذه الدراسة إلى مصادر ثانوية في شكل كتب مترجمة وقواميس عربية وغيرها.

(ج) طريقة جمع البيانات

كانت طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي تقنية فحص للحصول على مزيد من البيانات المتعمقة من نص اداب سلوك باسامان.

(د) طريقة تحليل البيانات

قبل تحليل هذا البحث يجب على الباحثة أولاً معرفة تقنيات تحليل البيانات لتسهيل قيام الباحثة بالتحليل .مرت تقنيات تحليل البيانات في هذه الدراسة بخمس مراحل على النحو التالي.

- المرحلة الأولى في هذا البحث هي إجراء بحث وجرّد للمخطوطات العربية. إجراء الباحثة بحثاً في القصور في سيريون وفتش في المكتبة التي تحتوي على فهرس للمخطوطات القديمة ، ووجد الباحثة مخطوطة <https://lektur.kemenag.go.id/manuskrip/web/koleksidetail/lkk-pdg2013-psm51.html#ad-image-4> التي تعد واحدة من مجموعة مخطوطات لمركز البحث والتطوير للأدب والكنوز الدينية – وزارة الدين في جمهورية إندونيسيا. يصنف الباحثة مخطوطة سلوك أدب هذه على أنها نص منفرد لأنه بعد عدم العثور على مخطوطة من مصادر مختلفة تم العثور على مخطوطة مماثلة.
- المرحلة الثانية هي وصف النص العربي باستخدام طريقة التحليل الوصفي . يتم وصف ووصف مخطوطة سلوك باسامان آداب بالتفصيل، بشكل منتظم، مثل عنوان المخطوطة ، والحالة المادية للمخطوطة، ومواد المخطوطة، وحجم المخطوطة، وسماكة المخطوطة.

● المرحلة الثالثة هي تحرير النص. في هذه المرحلة يتم استخدام الإصدار القياسي. في هذا التحرير، تم إجراء التحقيق، التحويل الأحرف العربية إلى اللاتينية. التحقيق هو تغيير النص من تهجئة إلى أخرى تهجئة محسنة، بينما التحويل الأحرف العربية إلى اللاتينية هو نقل أو استبدال الأحرف بحرف من أبجدية إلى أخرى، أي ترجمة مخطوطة تقرأ من العربية إلى الإندونيسية وفقًا للقواعد المعمول بها.

● المرحلة الرابعة هي ترجمة النص. يستخدم الباحث نمط ترجمة شبه مجاني، بحيث تكون الترجمة قادرة على التعبير عن المعنى أو الرسالة النصية بسهولة ودقة. يترجم الباحث فكرة الكتابة من خلال عدم التعلق الشديد بالترتيب الحرفي.

● المرحلة الخامسة هي القيام بتحليل النص. تقوم الباحثة بتحليل خط سلوك باسامان أدا ببطريقة التصوف. تم مراجعة وتحليل البيانات التي تم الحصول عليها.

و. الدراسات السابقة

● بحث سوماريني في وقائع PIBSI XXXIX سيمارانج ٧-٨ نوفمبر ٢٠١٧ بعنوان "الترجمة الصوتية لمخطوطة بيجون كجهد للحفاظ على المخطوطات القديمة." تم إجراء هذا البحث لترجمة مخطوطة بيجون صوتيًا بحيث يسهل قراءتها وفهمها من قبل قراء اليوم، ويركز هذا البحث على الترجمة الصوتية وهي محاولة لتنفيذ ركائز الحفاظ الثقافة التي أعلنها تشابه هذا البحث مع البحث الذي أجراه الباحثة أن كلاهما يقوم بترجمة المخطوطات القديمة بحروف لغة أخرى. الفرق بين هذا البحث والبحث الذي أجراه الباحثة هو

أن هذا البحث يترجم فقط المخطوطات القديمة وأن المخطوطة على شكل خط ييجون. في حين اشتمل البحث الذي أجراه الباحثة على النسخ، والتحويل الصوتي، والترجمة، وتحليل محتوى النص، وكانت المخطوطة المستخدمة بالخط العربية.

● بحث إرلينا في مجلة البيان، رادين لامبونج، المجلد ٧، العدد ١، ٢٠١٥ بعنوان "دراسة فلسفية لنصوص المخطوطة لامبونج علماء أحمد أمين البنجري". تم إجراء هذا البحث لتقديم تعديل تمثيلي للنص، وكشف التعاليم الأخلاقية في النص، وشرح إمكانية القيم الأخلاقية ذات الصلة بالحياة الحالية والمستقبلية. أوجه الشبه بين البحث في هذه المجلة والبحث الذي أجراه الباحثة هو أن كلاهما أجرى سلسلة من الدراسات اللغوية على المخطوطات القديمة. الفرق بين البحث في هذه المجلة والبحث الذي أجراه الباحثة هو أن البحث في هذه المجلة يستخدم مخطوطة مختلفة عن النص الذي سيستخدمه الباحثة.

● بحث أولوان ماثوف على شكل أطروحة في جامعة بادجارجاران في عام ٢٠١٧ بعنوان "دراسة فلسفية لمخطوطة صلاة مستجب ه. نشهب". تم إجراء هذا البحث لتقديم تعديلات نصية في شكل طبقات نصية لتبرير الكتابة وترجمتها بشكل مناسب بحيث يمكن قبولها وفهمها من قبل مجتمع اليوم. تشابه هذا البحث مع البحث الذي أجراه الباحثة في أنهما قاما بطبقات نصية وترجمات للمخطوطات العربية القديمة. والفرق بين هذه الدراسة والبحث الذي أجراه الباحثة هو أن هذه الدراسة تعرض فقط طبقات نصية وترجمات وترجمات للمخطوطات العربية القديمة. بينما تضمن

البحث الذي أجراه الباحثة النسخ والتحويل الصوتي والترجمة وتحليل محتوى النص.

● بحث ليني نورآيني وأجوس سيفل أنور في ظلال :مجلة العلوم الاجتماعية والدينية الإسلامية مادورا المجلد ١٤ ، العدد ١ ، ٢٠١٩ بعنوان " دراسة فلسفية لمخطوطة دجوجو. تم إجراء هذا البحث لعرض نص مخطوطة دجوجو الحالية من الأخطاء ولإظهار الوظيفة الاجتماعية لنص مخطوطة دجوجو. إن تشابه البحث في هذه المجلة مع الأبحاث التي أجراها الباحثة هو أن كلاهما قام بطبعات نصية على المخطوطات القديمة. الفرق بين البحث في هذه المجلة والبحث الذي أجراه الباحثة هو أن البحث في هذه المجلة يعرض فقط النسخة النصية للمخطوطات القديمة والمخطوطة في شكل الخط السوندياني. في حين اشتمل البحث الذي أجراه الباحثة على التحقيق، التحويل الأحرف العربية إلى اللاتينية ، والترجمة ، وتحليل محتوى النص، وكانت المخطوطة المستخدمة بالخط العربي.

● بحث عبد الله ريذلو في " المنقذز : "مجلة الدراسات الإسلامية مجلة سيلاكاب عام ٢٠٢٠ بعنوان " فيلولوجية مقارنة للدراسات الإسلامية " أجريت هذه الدراسة لتقديم مناقشة للمنهج اللغوي المهم للغاية المستخدم للبحث في الأعمال السابقة. البحث في هذه المجلة يختلف بالتأكيد عن البحث الذي أجراه الباحثة لأنه يحتوي على مناقشة مختلفة. يقدم البحث في هذه المجلة مناقشة للمنهج اللغوي، بينما يعرض البحث الذي أجراه الباحثة نتائج خطوات العمل اللغوي على المخطوطات القديمة.

بعد البحث في نتائج البحوث المختلفة ، لم يجد المؤلف نتائج بحثية قريبة من الموضوع الذي ناقشه المؤلف. لذلك يريد الباحث فحص مخطوطة أدا ب سلوك باسمان (الدراسات الفيلولوجية). توجد مخطوطة في معهد محمية لوهونغ (SULUAH) مكتوبة باللغة العربية. ثم بالإضافة إلى وسائل إنقاذ المخطوطات القديمة من الانقراض، يحاول هذا البحث أيضا إدخال المخطوطات كتراث ثقافي يجب الحفاظ عليه ويربط أيضا الماضي بالحاضر والمستقبل.

ز. الإطار النظري

١) فيلولوجية

١. تعريف فيلولوجية

بالنسبة الى (Barried 1983: 1) فإن مفهوم فيلولوجية هو معرفة الأدب بمعناه الواسع الذي يشمل مجالات اللغة والأدب والثقافة. تأتي كلمة فيلولوجية وفقًا لأصل الكلمة، فيلولوجية من الكلمة اليونانية "philos" التي تعني "الحب" وكلمة "logos" التي تعني "كلمة" في كلمة فيلولوجية، تشكل الكلمتان معنى "حب الكلمة" أو "حب الكلام" ثم تطور هذا المعنى إلى "سعيد بالتعلم" و "العلم السعيد" و "ثقافة الحب".

علم فيلولوجية كمصطلح له عدة معانٍ على النحو التالي (1: 1983

(Baried

- تم تعريف فيلولوجية على أنه علم التأويل أو علم تفسير النص المرتبط بلغة وثقافة الأشخاص الذين يمتلكون النص.

● تم تعريف فيلولوجية ذات مرة على أنها علم كل شيء عرفه الناس على الإطلاق.

● تم تعريف فيلولوجية ذات مرة على أنه علم الأدب لأنه درس الأدب .
حاليًا، يتم تفسير فيلولوجية على أنه علم مساعد للأدب لأن فيلولوجية يعد النصوص الأدبية، وخاصة الأدب الكلاسيك، بحيث تكون جاهزة للدراسة.

● يتم تفسير فيلولوجية أيضًا على أنه دراسة اللغة أو علم اللغة.

لا يختلف كثيرًا عن رأي Bared (2001:16)، يشرح أن مفهوم فيلولوجية هو معرفة الأدب بالمعنى الواسع الذي يشمل مجالات اللغة والأدب والثقافة. في غضون ذلك، ووفقًا لسوداردي (2001: 1)، فإن مفهوم فيلولوجية هو نظام يبحث بعمق في النصوص الكلاسيكية ومحتوياتها. لذلك، وفقًا للباحثين، فيلولوجية هي دراسة النصوص المصحوبة بمناقشة واستقصاء ثقافة الأمة بناءً على النصوص الكلاسيكية. من خلال النصوص الكلاسيكية، يمكن للناس معرفة خلفية حياة الناس في الماضي، على سبيل المثال العادات والدين والفنون واللغة والتعليم وما إلى ذلك.

٢. الكائن اللغوي

كل علم له هدف بحث، بما في ذلك فيلولوجية الذي يعتمد على دراسة النصوص والمخطوطات الكلاسيكية. النصوص التي أصبحت موضوع البحث اللغوي هي تلك المكتوبة على اللحاء، والخيزرا، والقمر، والورق. تم التأكيد على ذكر مصطلح "كلاسيكي" في نصوص نوسانتارا بشكل أكبر على مسألة الوقت والفترة الماضية والتي يشار إليها عادة في إندونيسيا باسم

"ما قبل الحداثة" وهي حالة زمنية لم يدخل فيها التأثير الأوروبي بشكل مكثف . (Lubis 2001 : 25) وفقاً (Sudardi 2001: 3) فإن موضوع البحث اللغوي هو نص من الماضي مكتوب على نص يحتوي على قيم ثقافية. في هذه الأثناء، وفقاً (Bared 1983: 3-4) فإن فيلولوجية له موضوع نص ونص لذلك، من الضروري مناقشة الأمور المتعلقة بتعقيدات المخطوطة والنص ومكان تخزين المخطوطة.

أ. النصي

وفقاً لباريد (1983: 54) ، فإن النص عبارة عن شيء ملموس يمكن رؤيته أو الإمساك به، مثل جميع المواد المكتوبة بخط اليد والتي تسمى المخطوطات حرف يدوية في إندونيسيا، يمكن أن تكون المخطوطة على شكل، وخشب، وخيزران، وروطان ، وورق أوروبي . المخطوطة حسب إكرام (1994: 3) هي الشكل المادي للنص. الكتابات على الورق تسمى مخطوطات، وفي اللغة الإنجليزية تسمى المخطوطات بالمخطوطات، بينما في الهولندية تسمى المخطوطات اليدوية (Djamaris 1990: 11) وفي الوقت نفسه، وفقاً Dipodjojo (1996: 7) ، فإن جميع المخطوطات هي نتائج مكتوبة بخط اليد تخزن تعبيرات مختلفة عن الإبداع البشري والذوق والنية، والتي تسمى نتائجها أعمالاً أدبية، سواء تلك المصنفة بالمعنى العام أو بالمعنى الخاص، وكلها سجلات للمعرفة الماضية. ماضي أمة صاحب المخطوطة.

ب. نص

بحسب (Barried 1983: 4) النص شيء مجرد. هناك نصوص لغوية في شكل نصوص شفوية ونصوص مكتوبة. النص الشفوي هو قصة تنتقل من جيل إلى جيل ثم تكتب في شكل نص ثم تم نسخ المخطوطة ثم طبعها. يمكن أن يكون النص المكتوب في شكل كتابة بخط اليد) ما يسمى بالمخطوطة (وكتابة مطبوعة. وفي الوقت نفسه، وفقًا - Lubis (2001: 30)، فإن النص هو محتوى أو محتوى المخطوطة. يتكون النص من محتوى وشكل. يحتوي محتوى النص على أفكار أو رسائل يريد الباحثة نقلها إلى القارئ. في عملية التراجع، يمكن القول على نطاق واسع أن هناك ثلاثة أنواع من النص، وهي: النص المنطوق، والنص المكتوب، والنص المطبوع.

ت. تخزين المخطوطات

عادة ما يتم تخزين المخطوطات في مكتبات ومتاحف في دول مختلفة. حاليًا، يتم تخزين بعض نصوص نوسانتارا في متاحف في ٢٨ دولة، وهي جنوب إفريقيا، أستراليا، النمسا، هولندا، بلجيكا، جمهورية التشيك، الدنمارك، الهند، إندونيسيا، إنجلترا، أيرلندا، إيطاليا، اليابان، ألمانيا، كندا، ماليزيا، النرويج، بولندا، البرتغال، فرنسا، روسيا، نيوزيلندا وسنغافورة وإسبانيا والسويد وسويسرا وتايلاند والفايكان- (Chambert 1999: 203-243) لا تزال بعض المخطوطات الأخرى مخزنة في مجموعات خاصة.

بناءً على الوصف أعلاه، يمكن الاستنتاج أن موضوعات فيلولوجية هي في شكل مخطوطات ونصوص. فالمخطوطة هي نتاج خط يدوي ملموس مادياً ويحتوي على قيم، بينما النص هو محتوى المخطوطة التي تحتوي على تفويض.

٢) نقد النص

يشار إلى الأنشطة اللغوية أيضاً على أنها دراسات نصية، وهي دراسات تقوم بأنشطة عن طريق النقد النصي أو النقد النصي. يجب القيام بنقد النص لأن تقليد نسخ المخطوطات أدى إلى نسخ المخطوطة مراراً وتكراراً. لذلك، من الممكن العثور على الانحرافات أو حالات الأخطاء الكتابية في المخطوطة. هذا لأن الناسخ لا يفهم اللغة أو موضوع المخطوطة التي يتم نسخها، أو الكتابة غير واضحة، أو تفتقر إلى الدقة، أو يضيف، أو يقلل، أو حتى يغير المخطوطة عن قصد أو عن غير قصد. إن نقد النص هذا مهم جداً لأن أي نص بشكل عام لن يفلت من عملية التغيير والتدمير والتعديل والتطوير والتجديد. هذا إما من خلال عملية النقل الأفقي والنقل الرأسي. (Darsa, 2002:11) يحاول النقد النصي الحصول على مخطوطة هي الأقرب إلى الأصل، والتي يُقدر أنها خالية من الأخطاء أو التغييرات التي تطرأ أثناء عملية النسخ سورباني. (79: 2006)

استناداً إلى الطباعات الموجودة، هناك عدة طرق لنقد النص، للنصوص الجماعية والنصوص الفردية. لأنه في هذه الدراسة تم العثور على مخطوطة واحدة فقط، والطريقة المستخدمة كانت طريقة تحرير المخطوطة الواحدة سورباني (57: 2003)

١. الطبعة الدبلوماسية، وهي نشر مخطوطة واحدة بأكبر قدر ممكن من الدقة دون إجراء أي تغييرات. الطبعة الدبلوماسية الجيدة هي نتيجة القراءة المتأنية من قبل قارئ متمرس وماهر. هذه الطريقة هي الأنقى، لأنه لا يوجد عنصر تدخل من جانب المحرر. ومع ذلك، من الناحية العملية، فإنه لا يساعد القارئ.

٢. الإصدار القياسي، أي نشر المخطوطة عن طريق تصحيح الأخطاء البسيطة والتناقض، بينما يتم تعديل الإملاء وفقاً للأحكام المعمول بها، أي وفقاً للتهجئة المحسنة. يتم تسجيل جميع التغييرات التي تم إجراؤها في مكان خاص، بحيث يمكن دائماً التحقق منها ومقارنتها بقراءة المخطوطة، بحيث تظل التفسيرات الأخرى ممكنة من قبل القارئ.

٣) تحرير النص

كانت نتائج الدراسة النصية، التي استندت أولاً إلى نتائج دراسة المخطوطة في شكل تعديلات نصية أو طبعات نصية. عمليات تحرير النص عبارة عن منشورات نصية تم مسحها من الأخطاء أو المخالفات. تحرير النص هو نتيجة عملية نقد النص بحيث يمكن لتعديلات النص تحقيق أقصى قدر من القرب من المخطوطة الأصلية في نموذج سهل القراءة. لا يمكن فصل تحرير النص عن نقد النص.

٤) التحويل الاحروف العربية الى اللاتينية

التحويل الاحروف العربية الى اللاتينية تعني تغيير نوع الكتابة. حرفاً بحرف من أبجدية إلى أخرى. يستخدم هذا المصطلح مع مصطلح التحقيق، بنفس المعنى في تغيير نوع كتابة المخطوطة. إذا تم تمييز مصطلح التحقيق عن مصطلح التحويل

الاحرف العربية الى اللاتينية ، فسيتم تعريف التحقيق على أنه نسخة أو مشتق دون تغيير نوع الكتابة مما يعني أن الحروف تظل كما هي.

يتمثل أحد أغراض الترجمة الصوتية لنص المخطوطة في تقديم نص محرر يسهل قراءته بحيث يكون معروفاً بشكل أفضل من قبل المجتمع الأوسع، ويجب اعتبار نشاط تحرير نص المخطوطة محاولة لإكماله. النص مع تفسير مستم. لذلك، يجب السعي وراء النص المحرر حتى يسهل الترتيب للقراءة، خاصة لأولئك الذين يريدون معرفة المحتويات.

وبالتالي، من الفهم أعلاه، فإن الطريقة الصحيحة لتنفيذ عملية التحويل الصوتي للنص العربي من النص العربي لسلوك باسامان آداب إلى أحرف لاتينية هي عن طريق نقل وتغيير النص العربي إلى الكتابة اللاتينية وفقاً لإرشادات الترجمة الصوتية بناءً على ما سبق المرسوم المشترك لوزير الدين ووزير التربية والتعليم والثقافة رقم 158 : لسنة - 1987 الرقم 0543 : ح / ش. 1987

٥) ترجمة

بالإضافة إلى الترجمة الصوتية للنص، قام الباحثة أيضاً بترجمة نص نص أدب سلوك باسامان. من الناحية اللغوية، تأتي الترجمة من اللغة العربية، وهي ترجمة يوتارجيمو والتي تعني شرح أو نقل الكلمات من لغة إلى أخرى. من حيث المصطلحات، وفقاً (Akmaliyah 2012: 1)، يجادل بأن جميع الأنشطة البشرية المتعلقة بنقل المعلومات أو الرسائل المنقولة شفهيًا أو كتابيًا (شفهيًا وغير شفهي) من المعلومات الأصلية إلى المعلومات المستهدفة. أي أن الترجمة التي يتم إجراؤها ليست فقط مسألة نقل اللغة المكتوبة للغة المصدر إلى اللغة الهدف، ولكن أيضاً الأنشطة المتعلقة بغير اللغات، طالما أن نقل معلومات المصدر إلى المعلومات المستهدفة يعد

نشاطاً للترجمة، مثل الفنيون الذين يقومون بتثبيت الجهاز وفقاً لتعليمات مخطط التثبيت هم أيضاً نشاط ترجمة.

بينما كشف (19: 1999) Rudof Nababan عن ثلاثة معاني للترجمة ويجمعها في ثلاثة أجزاء، وهي ضعيفة وقوية ومتكاملة. بمعنى آخر، يكشف عبد العليم السيد المنسي وآخرون (11: 1988) أن "الترجمة هي نقل الأفكار والكلمات من لغة إلى أخرى من خلال الحفاظ على روح النص الأصلي.

من التعاريف المختلفة المذكورة أعلاه، يمكن استخلاص خيط مشترك أن كل من الترجمات الشفوية والمكتوبة تضع مزيداً من التركيز على المعنى أو الرسالة المنقولة. لا تقتصر عملية الترجمة المنفذة على أنشطة متعلقة بغير اللغة فقط، طالما أنها تنقل معلومات المصدر إلى المعلومات المستهدفة.

(٦) تصوف

أعطى هارون ناسوتيون تعريف الصوفية، وهو علم وكعلم، يدرس التصوف أو التصوف طرق وطرق كيف يمكن للإسلام أن يكون أقرب ما يمكن إلى الله سبحانه وتعالى. (Nasution, 1973: 56).

كان أول مصطلح متزايد في الصوفية هو الصوفية نفسها. من الناحية الاشتقاقية، إنه شكل مصدر لكلمة "suf" التي تعني "الصوف"، أي للإشارة إلى استخدام الجلباب الصوفي. تصف كلمة suf (القماش الصوفي) الشخص الذي يعيش ببساطة ولا يعلق أهمية على العالم. من حيث اللغويات (اللغويات) يمكن أن نفهم أن الصوفية هي موقف عقلي يحافظ دائماً على عفة الذات، والعبادة، والحياة ببساطة، وعلى استعداد للتضحية من أجل الخير ولديه دائماً موقف خير. مثل هذا

الموقف من الروح هو في الأساس أخلاق نبيلة. ثانيا: الصوفية. الصوفي أي المقدس. الصوفي هو الشخص الذي يتم تحقيره أو تقديسه والصوفيون هم الذين طهروا أنفسهم من خلال تمارين شاقة وطويلة الأمد (Nasution, 1973: 57). ثالثا: الشريعة. وتأتي الشريعة من الناحية الاشتقاقية من الشريعة العربية، ياسيراو، سياران وشريعتان والتي تعني الطريق إلى مكان الماء (Ma'luf, t.t.: 383) ثم دل العرب على هذه الكلمة بطريق مستقيم يجب المطالبة به (al-Qathan, t.t.: 14). رابعا: الطريقة. قال آرون ناسوتيون إن كلمة تطريقة هي الطريق الذي يجب أن يسلكه الصوفي بهدف أن يكون قريبا من الله قدر الإمكان. ثم تعني "تطريقة" التنظيم ("تطريقة")، ولكل "تطريقة" شيخ خاص بها، وهو احتفال طقسي على شكل "ذاكر" نفسه. (Rifai, 1999: 259). خامسا، الجوهر. من الناحية الاشتقاقية، يعني الجوهر جوهر شيء ما، ذروة أو مصدر أصل شيء ما. في العالم الصوفي، يتم تعريف الجوهر على أنه جانب آخر من جوانب الشريعة التي هي بورية، وهي جانب الأعماق. سادسا: المعارف. من الناحية الاشتقاقية، تعني معرفة المعرفة أو الاعتراف. بينما في المصطلحات الصوفية، يتم تعريف المعارف على أنها معرفة معرفة الله من خلال القلب (قلب).

لكي تكون قادرا على الذهاب إلى حياة الصوفية حتى تشعر بالقرب من الله، هناك خطوات أو جهود يجب أن يتخذها الشخص. هذه الخطوات، وهي:

١. تزكية النفس

للدخول في حياة الصوفية ، هناك العديد من الجهود التي يجب بذلها كوسيلة لتكون قادرة على قيادة الشخص إلى أن يكون قلبه نظيفا من الأمراض المختلفة ، وهي ما يسمى بـ "تزكية الأنفس". مع تزكية النفس، يمكن أن يؤدي الشخص إلى التحلي بالأخلاق الحميدة في الحياة اليومية ويقوده إلى أن يصبح شخصا قريبا من الله. لذلك فإن التزكية النفاسية مهمة جدا للأشخاص الذين هم على وشك الدخول في حياة الصوفية.

تزكية النفس هي محاولة لجعل القلب نظيفا ومقدسا ، سواء في جوهرة أو معتقداته (Taimiyah, 20010:117). ويوضح عزرا في (Ismail, 2008:ix) أن النشاط الرئيسي في ممارسة الصوفية يتركز على ثلاثة أنشطة على النحو التالي: (١) التزكية النافذة، وهي تطهير النفس من الذنوب العظيمة والخطايا البسيطة، وتطهير النفس من مختلف أمراض القلب والصفات الحقيرة؛ (٢) تطهير النفس من الذنوب العظيمة والخطايا البسيطة، وتطهير النفس من مختلف أمراض القلب والصفات الحقيرة؛ (٢) تطهير النفس من الذنوب العظيمة والخطايا البسيطة، وتطهير النفس من أمراض القلب والصفات الحقيرة؛ (٢) تطهير النفس من الذنوب العظيمة والخطايا البسيطة، وتطهير النفس من أمراض القلب المختلفة والصفات الحقيرة؛ (٢) تطهير النفس من الذنوب العظيمة والخطايا البسيطة، وتطهير النفس من أمراض القلب المختلفة والصفات الحقيرة؛ (٢) تطهير النفس من الذنوب العظيمة والخطايا البسيطة، وتطهير النفس من أمراض القلب المختلفة والصفات الحقيرة؛ (٢) تطهير النفس من الذنوب العظيمة والخطايا البسيطة، وتطهير النفس من أمراض القلب المختلفة والصفات الحقيرة؛ (٢) التطهر إلى الله، أي الاهتمام الجاد بالجهود المبذولة للتقرب من الله قدر الإمكان. في الواقع، الله قريب من عبده، أقرب من الأوردة في الرقبة (QS.50:16). المشكلة هي أن قرب الله من

الإنسان لا يمكن أن يشعر به الإنسان دائما. (٣) هدف القلب، وهو التركيز على محاولة الشعور بحضور الله ورؤيته بعيون القلب، حتى الشعور بالوحدة مع الله.

وفقا لصوالحين في (Isma'il, 2008: 1318) أن التزكية النفيس لها مكانة أساسية في نشاط الوعظ. كانت هذه القضية أجندة مهمة للصوفيين، سواء الصوفيين الكلاسيكيين أو المعاصرين. على سبيل المثال، رأى الغزالي، وهو مفكر كاريزمي درس التزكية المنتشرة في العديد من كتبه الصوفية، أن تطهير الروح يمكن أن يتم من خلال عملية التخلي (إزالة الصفات الحقيرة) مع ملء الصفات الجديرة بالثناء (التحلي). وتعني "تزكية الأنفس" أيضا تطهير النفس من الصفات الحيوانية والصفات الشيطانية، ثم ملء الأخلاق الإلهية (الربانية). حاولت شركة ازدهار النفوس علاج الأمراض النفسية بعد معرفة أسبابها. ترتبط تزكية النفاس ارتباطا وثيقا بالأخلاق والنفس والجهد المبذول للتقرب من الله. وبما أن الله كلي القداسة، يجب أن يقترب منه شخص من الروح القدس أيضا. ومن هنا فإن درجة القرب (القرب)، والمقدمة (المعرفة)، ومحبة الإنسان تجاهه تعتمد على قدسية روحه.

٢. مجاهدة ورياضة

أحد الأشياء التي يجب على الصوفي اتخاذها كمحاولة للتقرب من الله هو المجاهدة والرياض. المجاهدة (محاربة الشهوة) هي فطامها وإخراجها من الرغبات الدنيئة ومطالبتها بتنفيذ شريعة الله ، سواء الوصايا أو المحظورات. (Isa, 2010: 72). وفقا للصديقي ، فإن المجاهدة هي قدرة الذات على قمع دافع الشهوة التي تريد دائما أن تفعل أشياء غير صحيحة ، ومن ثم تكون قادرة على إجبارها على فعل أشياء جيدة (Majhudin, 2010, J. 2: 200).

يشرح الورددي في (Isma'il, 2008: 871) معنى المجاهدة باقتباس بعض آراء الصوفيين، وهي أن كلمة مجاهدة تأتي من كلمة الجهاد، والتي تعني "السعي بجدية من خلال بذل كل القوى على الطريق الذي يعتقد أنه جيد وصحيح". بالمعنى الصوفي، المجاهدة هي "جهد روحي ضد الشهوة والميول المختلفة للروح المنخفضة". كانت المجاهدة حرباً مستمرة ضد الشهوة، وكانت هذه الحرب تعتبر حرباً عظيمة (الجهاد الأكبر)، واستخدمت هذه الحرب نفس السلاح في صورة الذكر لله. وفي الوقت نفسه، وفقاً للقسياري، فإن المجاهدين هو محاولة لتحرير نفسه من قيود عواطفه التي هي طبيعة بشرية، ومحاولة السيطرة على نفسه وعدم ترتيب إرادته معظم الوقت. وعرف الغزالي المجاهدة بأنها نشر الجدية في التخلص من الأهواء والشاح أو إلغائها تماماً. وفقاً لعلّي الرضجباري، فإن مبدأ المجاهدين هو في الأساس منع الروح من عاداتها وإجبارها على تحدي عواطفها طوال الوقت.

بالإضافة إلى الاضطرار إلى القيام بالمجاهدين، لتكون قادراً على الاقتراب من الله، عليك أن تفعل الرياض. ما تعنيه الرياض وفقاً للصديقي هو الممارسة الروحية في تنفيذ الأشياء الجديرة بالثناء، سواء عن طريق الأقوال أو الأفعال أو عن طريق تجاهل الأشياء الصحيحة، والتي تتم في ثلاثة أنواع وفقاً لدرجة قرب الخادم من إلهه (Majhudin, 2010, J.2: 201). الأنواع الثلاثة من الطرق هي:

أولاً، رياض الشخص العادي، وهي محاولة لتدريب نفسه على فعل الخير من خلال محاولة فهم الأعمال التي يقوم بها، والقيام به بموقف صادق، وعدم الاختلاط بموقف الرياض، ومضاعفة ممارسة الحق في الارتباط، سواء تجاه الله، أو تجاه إخوانه البشر، أو تجاه بيئته. يتم تحديد الرياض من خلال توجيه النصوص الدينية فيما يتعلق

بشيء يجب القيام به، سواء تم القيام به عن طريق أفعال حقيقية أو عن طريق أعمال غير حقيقية.

ثانيا: رياض الخواس (الصوفيين، القديسين)، أي محاولة الاستمرار دائما في التركيز على الله عند القيام بعمل صالح، حتى لا تتأثر بعد الآن بالبيئة المحيطة، ولم تعد رؤيته وسمعه متأثرين بأي شيء من حوله، إلا لمجرد طاعة هداية قلبه.

ثالثا: أهل الرياض خواص الخواس (الأنبياء والرسل)، أي الصواب للحصول على شهادة الله والمعارف أو الوجدانية مع الله. تختلف الوجدانية مع الله عن مصطلح التوحيد وفقا لفهم الشكل. الوجدانية تعني الاتحاد مع الله في حالة من الاختلاف، أي أن الله يبقى الخالق والإنسان الذي يتحد مع الله يبقى كائنا. ويشمل ذلك عملية الرياض التي يقوم بها المشاركون في التصوف (المتضامن) عند أداء السلوك (أنشطة الذكر والتفكير) للحصول على مكانة روحية (المقامة) وحالة روحية (الأحول) لتحقيق المعرفة كهدف من أهداف الصوفية.

من وصف المجاهدين والرياض أعلاه، يمكن القول أن المجاهدين والرياض في التصوف أمر لا بد منه. المجاهد هو محاربة الشهوة من الأشياء أو الصفات التي ليست جيدة، لأن طبيعة الشهوة تدعو الناس دائما إلى الأشياء السيئة. بدون محاربة الشهوة، لن يتمكن السالك (الذي يرغب في الذهاب إلى الصوفية) من تطهير نفسه من الأعمال والصفات السيئة ولن يحقق القرب من الله، ناهيك عن الشعور بحضور الله فيه. بالإضافة إلى ذلك، يجب على المجاهدين أيضا أداء الرياض، وهو تدريب النفس على ممارسة الشريعة التي أرساها الله ورسوله، والسعي لغرس الصفات الحميدة في قلبه والتي يصاحبها أيضا تحسين أخلاقه في الحياة اليومية.